DOCUMENT RESUME

ED 098 803 FL 006 505

TITLE	Vocabulaire du telephone (Telephone Vocabulary).
INSTITUTION	Quebec Dept. of Education, Quebec. French Language Office.
PUB DATE	74
NOTE	45p.; In French
AVAILABLE FROM	Office de la langue francaise, 275, rue de l'Eglise, 5th etage, Quebec 2, Canada
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC Not Available from EDRS. PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*English; *French; Glossaries; Language Instruction; Oral Communication; *Standard Spoken Usage; *Telephone Communication Systems; *Vocabulary; Vocabulary Development; Word Lists

ABSTRACT

This glossary of words and expressions commonly used in telephone conversation is designed for telephone users and not for technicians. The booklet is divided into the following sections: (1) a discussion of telephone etiquette, (2) a detailed description of the telephone, (3) a French-English list of current expressions, and (4) an English-French vocabulary list. Section 5 consists of a French alphabetical index, and Section 6 is the English index. The emphasis is on correct French-Canadian usage; examples are given of "incorrect" French usage that results from English interference. (PMP)

ED 098803

VOCABULAIRE du TÉLÉPHONE

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Québec Official Publisher
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

FL 006 505

Le vocabulaire qui suit n'est pas destiné aux techniciens, mais aux usagers du téléphone. Il permettra à ces derniers de s'exprimer en français lorsqu'ils parlent ou se servent du téléphone. Il se divise en six parties:

I	Comment s'exprimer au téléphone	Page 3
II	Description d'appareils téléphoniques	Page 4
III	Lexique français-anglais d'expressions courantes	Page 10
IV	Lexique anglais-français d'expressions courantes	Page 25
V	Index alphabétique des expressions et des termes français	Page 33
VI	Index alphabétique des expressions et des termes anglais	Page 39

©1974 l'Éditeur Officiel du Québec

Dépôt légal: 1er trimestre 1974
Bibliothèque nationale du Québec

Comment s'exprimer au téléphone

2

1. Dans une conversation téléphonique, c'est le *demandé* (ou l'appelé) qui parle le premier. Il dit en général: *Allo!* En France, on dit souvent: *Allo! j'écoute.* Mais l'interjection *Allo!* suffit amplement. Quand le demandé est un établissement, la personne qui répond au téléphone en donne le nom. Par exemple: *Hôpital Saint-François d'Assise.* Il est inutile et incorrect d'ajouter *Bonjour* à cette mention.

2. Le *demandeur* (ou l'appelant) demande alors la personne à qui il veut parler: *M. Roussel, s'il vous plaît.* Quand celui-ci répond, le demandeur se nomme: *Gilles Lafrance à l'appareil* ou *Ici, Gilles Lafrance.*
   Les deux personnes ainsi mises en présence sont des *correspondants.*

3. Dans un établissement ou une entreprise, la standardiste achemine l'appel vers le service ou le bureau où se trouve la personne à qui le demandeur veut parler. Celui-ci peut donc être obligé de répéter le nom du correspondant qu'il veut atteindre: *M. Roussel, s'il vous plaît.* Dans certains cas, il est bon que la personne qui répond s'identifie après avoir donné le nom du bureau ou du service. Par exemple: *Bureau du directeur général, Lisette Bergeron à l'appareil.*

4. Une secrétaire peut demander: *De la part de qui?* (et non "Qui parle?") avant de donner la communication à son patron. D'autre part, chaque fois qu'on fait attendre quelqu'un au bout du fil, on dit: *Ne quittez pas* (et non "Gardez la ligne").

5. À la fin d'une conversation téléphonique, si le demandé a rendu service au demandeur, celui-ci d'habitude le remercie. Le demandé dit alors *je vous en prie, de rien, il n'y a pas de quoi, à votre service.* Le mot "bienvenue" dans les circonstances est incorrect et constitue un anglicisme (traduction littérale de l'anglais "welcome").

5

Si la conversation téléphonique ne comporte pas un service rendu par le demandé au demandeur, celui-ci se contente de dire *au revoir*, *à demain*, ou *à bientôt* (s'il y a lieu).

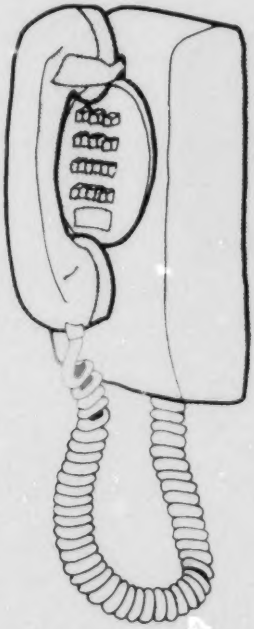
Les règles qui précèdent ne sont pas dictées par un souci d'esthétique. Elles sont avant tout pratiques et visent à réduire au minimum les pertes de temps.

Description d'appareils téléphoniques

Toute installation de téléphone comprend deux organes essentiels et semblables, l'un placé au départ, l'autre à l'arrivée, et reliés entre eux par une ligne à double fil. Ces organes, placés à chaque extrémité d'une ligne, portent le nom de *poste*.

Il existe plusieurs façons de subdiviser les postes téléphoniques:

Le poste mural



1. Selon son emplacement, le poste peut être *fixe* ou *mural*, s'il est fixé au mur; *mobile* ou *de table*, si on peut le déposer sur une surface horizontale et le déplacer à volonté.

2. Selon ses capacités fonctionnelles, le poste peut être de *simple appel*, de *double appel*, d'*intercommunication privée*, ou d'*intercommunication mixte*.

Le poste de simple appel

a) Le poste de simple appel est le plus répandu de tous les postes. Ses parties apparentes sont le *boîtier*, le *cadran* d'appel (qui comporte un *disque à trous* ou *disque ajouré*), une *butée* et le *combiné*. Le combiné comprend un *microphone* et un *récepteur*, chacun protégé par un couvercle et séparés l'un de l'autre par une *barre à main*. Le combiné est relié au reste du poste par un *cordon*. Le combiné s'accroche à un poste mural grâce à un *crochet commutateur* (*crochet interrupteur*); dans un poste mobile, le combiné est déposé sur une *fourche interruptrice* (dont on ne voit aujourd'hui que les deux *pointes*). Il existe des postes de simple appel sans cadran, qui peuvent être en liaison avec un seul autre poste ou qui peuvent obtenir la communication par l'intermédiaire d'un *standard*.

Récemment, on a mis sur le marché des postes téléphoniques dont le cadran a été remplacé par des *boutons-poussoirs* (au nombre de dix: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0). Chaque poussoir, quand il est enfoncé, fait entendre une note de musique. Le terme *téléphone à clavier* est consacré pour désigner ce genre de poste.

b) Le poste de double appel est semblable au précédent, mais il est utilisé dans les installations comportant un standard et un *autocommutateur*.

c) Le poste d'intercommunication privée n'a pas de cadran, mais des *clés* qu'il suffit d'abaisser pour obtenir le correspondant de son choix à l'intérieur de l'installation.

Le poste d'intercommunication mixte

d) Le poste d'intercommunication mixte est très répandu. Il permet d'entrer en communication tant avec les autres postes de l'installation, par *numérotation* ou au moyen de clés, qu'avec le *réseau extérieur*. En Amérique du Nord, les différentes manoeuvres à effectuer se font à l'aide de boutons-poussoirs. Ces boutons s'allument lorsque les lignes qui leur correspondent sont occupées. Le bouton qui permet d'interrompre une conversation tout en ne coupant pas la communication porte en français le nom de *bouton de garde* (et non "hold" ou "retenue"). Le bouton qu'on enfonce avant de composer le numéro d'un autre poste à l'intérieur de l'installation s'appelle *bouton d'intercommunication*.

3 Selon les communications qu'il peut recevoir ou envoyer, le poste est dit *principal* ou *supplémentaire*. On désigne du nom de poste principal un poste qui est branché à l'extrémité d'une *ligne principale* et qui peut demander et recevoir directement les communications du réseau extérieur. Quant au poste supplémentaire, c'est un poste d'une installation qui peut être relié à un poste principal ou à un standard. D'autre part, on appelle *poste privé* un poste qui ne peut être relié au réseau extérieur.

Les lignes téléphoniques sont dites:

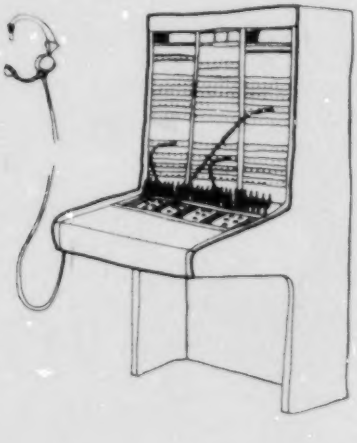
a) *principales*, lorsqu'elles relient le poste ou l'installation de l'abonné directement au central téléphonique du réseau;

b) *supplémentaires*, lorsqu'elles relient dans une installation un poste supplémentaire à un standard;

c) *de jonction*, lorsqu'elles relient deux installations téléphoniques (les lignes de jonction sont réservées au trafic entre les postes des deux installations, à l'exclusion de tout trafic avec le réseau public);

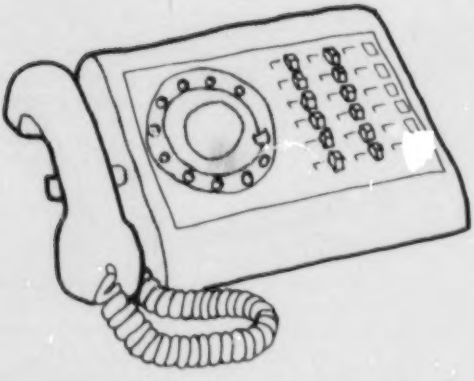
d) *groupées*, lorsqu'elles desservent sous un même numéro un poste principal ou un standard.

Le standard



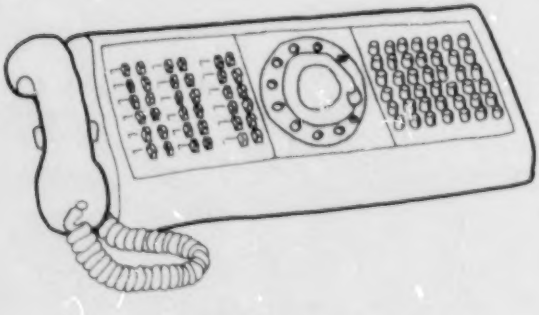
Le *standard* est un dispositif qui permet, dans une administration ou une maison importante, de bran-

cher chacun ou certains des postes intérieurs sur le réseau extérieur, ou de mettre ces postes privés en communication entre eux. Le standard est constitué d'un *panneau vertical* sur lequel sont fixées les extrémités des lignes téléphoniques et d'une *table horizontale* qui porte les différents éléments dont la *standardiste* a besoin. Sur le panneau vertical, l'ensemble constitue une fiche femelle, appelée *jack* par les gens du métier et qu'on peut désigner tout simplement du nom de *trou*. La standardiste dispose, rangés sur la table horizontale, de *cordons souples* constitués par deux fils de cuivre convenablement isolés. Ce sont les *dicordes*. Les deux extrémités d'un cordon sont en métal rigide et portent le nom de *fiches*. En plaçant une fiche dans un trou, la continuité métallique est assurée entre les deux fils de la ligne aboutissant à ce trou et les deux fils du dicorde. La standardiste n'a donc qu'à placer les deux fiches d'un dicorde dans les trous de deux lignes pour établir la liaison téléphonique entre ces deux lignes. La standardiste possède un poste téléphonique dont le *microphone* est monté sur *mentonnière* et l'*écouteur* sur *casque* et qu'elle peut placer en dérivation sur le cordon de son choix grâce à un *bouton basculant* placé sur la table et auquel on donne le nom de clé. Pour entrer en conversation avec le demandeur, il lui suffit de placer une fiche dans le trou appelant et d'abaisser la clé correspondant au dicorde utilisé. C'est aussi au moyen d'une clé que la standardiste peut appeler l'abonné demandé. Cette clé a trois *positions*: dans la *position de repos*, les fils du dicorde sont continus et les deux abonnés sont en communication l'un avec l'autre; dans l'une ou l'autre des *positions de travail*, c'est la standardiste qui, par son poste téléphonique, peut parler à l'un ou l'autre des abonnés. Lorsqu'un abonné appelle, un signal lumineux dit *indicateur d'appel*, s'allume sur le panneau vertical, à côté du trou que devra utiliser la standardiste; quand la conversation est terminée, un signal lumineux rouge, dit *annonciateur* ou *indicateur de fin d'appel*, s'allume sur la table près du dicorde utilisé. De plus en plus, le système décrit ci-dessus est remplacé par un système à boutons (voir vignette).



Le pupitre dirigeur

Le *pupitre dirigeur* est une sorte de petit standard qui réduit au minimum le travail de la téléphoniste et dont la fonction essentielle est d'acheminer les communications entrantes. Il existe aussi des *tables dirigeuses* qui permettent d'acheminer un plus grand nombre de communications que ne peut le faire le pupitre dirigeur.



L'autocommutateur

L'*autocommutateur* est un *central* de dimensions réduites qui établit automatiquement et par simple numérotation, la communication entre les postes d'une installation.

LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS D'EXPRESSIONS ET DE TERMES COURANTS

Expression française	Expression anglaise	Forme fautive	Observations
À votre service, je vous en prie, de rien, il n'y a pas de quoi	You are welcome	Bienvenue	En français, le mot *bienvenue* est un terme d'accueil dans l'expression *vous êtes le bienvenu*.
Abonné (du téléphone)	Subscriber, customer	Client	
Acceptez-vous les frais?	Do you accept the charges?	Acceptez-vous les charges?	
Annuaire	(Telephone) directory (Telephone) book	Directory, bottin	Bottin est un nom déposé en France.
Annuler un appel	To cancel a call	Canceller un appel	
Appareil, poste, téléphone	Telephone set, set		
Appel à frais virés	Collect call	Appel à charges renversées	En France, ces appels sont désignés par le sigle P.C.V. (payables contre vérification).

Appel de personne à personne, communication avec préavis	Person to person call		Appel interurbain où la téléphoniste n'établit la communication que si le demandeur peut être mis en relation avec la personne ou le poste qu'il a préalablement désigné.
Appel de poste à poste	Station to station call		
Appel importun	Harassing call		
Appel interurbain	Long distance call, toll call		
Appel local	Local call		
Appelant	Calling party		
Appelé	Called party		
Automatique interurbain	Direct distance dialing (DDD)	Composition interurbaine directe (CID)	V. Interurbain automatique

Expression française	Expression anglaise	Forme fautive	Observations
Bloc-notes, bloc	Pad	Tablette	
Bouton-poussoir	Push-button		
Brancher le téléphone	To connect the set	Connecter	
Bureau (des abonnés)	Business Office	Bureau d'affaires	
Butée	Finger stop		
Cabine téléphonique	Telephone booth	Boite téléphonique	
Cadran d'appel	Dial		
Casque (téléphonique)	Headset		
Céder la ligne	To clear the line	Lâcher la ligne	
Central téléphonique	Telephone exchange		

Coabonné	Party		
Combiné	Handset		
Combiné à cadran incorporé	Dial-in handset		
Communication avec préavis, appel de personne à personne	Person to person call		Appel interurbain où la téléphoniste n'établit la communication que si le demandeur peut être mis en relation avec la personne ou le poste qu'il a préalablement désigné.
Composer un numéro	To dial a number	Signaler un numéro	
Conférence téléphonique	Conference call		Communication établie entre plusieurs personnes qui se trouvent dans des villes ou des endroits différents.
Cordon	Cord	Corde	
Correspondant	Party		

Expression française	Expression anglaise	Forme fautive	Observations
Couper la communication	To cut off	Couper la ligne	
Crochet commutateur, crochet interrupteur	Hook switch		
De la part de qui?	Who is speaking, please?	Qui parle? Qui est-ce qui parle?	
De rien, je vous en prie, à votre service, il n'y a pas de quoi	You are welcome	Bienvenue	En français, le mot *bienvenue* est un terme d'accueil dans l'expression *vous êtes le bienvenu.*
Débrancher le téléphone	To disconnect the set	Disconnecter	
Décrocher (le combiné)	To lift the receiver	Ouvrir la ligne	
Demandé	Called party		
Demande de secours	Emergency call		

Demander l'interurbain	To call the operator (long distance)		
Demandeur	Calling party		
Diaphonie	Crosstalk		Passage indu d'une conversation téléphonique d'une ligne à l'autre.
Dicorde	Cord pair		
Disque mobile (du cadran)	Disc		
Donner la communication	To put a call through, to connect		
Donner un coup de fil, faire un appel, téléphoner	To call, to place a call	Loger un appel	
Donnez-moi le poste...	Extension... please		
Écoute clandestine	Wiretapping		

Expression française	Expression anglaise	Forme fautive	Observations
Écouteur, récepteur	Receiver		
En semaine	Weekdays	Sur semaine	
Faire le 9	Dial 9	Signaler 9	
Faire un appel, donner un coup de fil, téléphoner	To call, to place a call	Loger un appel	
Fiche	Plug		
Il n'y a pas de quoi, je vous en prie, de rien, à votre service	You are welcome	Bienvenue	En français, le mot *bienvenue* est un terme d'accueil dans l'expression *vous êtes le bienvenu.*
Il y a de la friture sur la ligne	The line is noisy, there is noise on the line	Il y a du statique sur la ligne	
Indicatif	Exchange, code		

Indicatif de région, indicatif régional	Area code	Code régional	L'avantage d'indicatif de *région* est de pouvoir s'abréger en région.
Indicatif local	Exchange number	Échange	
Insçription (dans l'annuaire)	Directory listing		
Installer le téléphone	To install the telephone		
Intercepter la communication	To cut in	Couper la ligne	
Interurbain	Long distance	Longue distance	
Interurbain automatique	Direct distance dialing (DDD)	Composition interurbaine (CID)	En Europe, l'expression consacrée est automatique interurbain.
Jack ou trou	Jack		
Je vous en prie, de rien, à votre service, il n'y a pas de quoi.	You are welcome	Bienvenue	En français, le mot *bienvenue* est un terme d'accueil dans l'expression *vous êtes le bienvenu.*

Expression française	Expression anglaise	Forme fautive	Observations
La ligne est en dérangement	There is trouble on the line	La ligne est en trouble, il y a du trouble sur la ligne	
La ligne est occupée	The line is busy	La ligne est engagée	
Ligne à deux abonnés, ligne commune	Two party line	Ligne double	
Ligne commune à postes groupés	Multiparty line		
Ligne de jonction	Tie trunk		
Lignes groupées	Equivalent lines		
Ligne individuelle	Individual line	Ligne simple	
Ligne principale	Main line		
Ligne supplémentaire	Extension line		

Mauvais numéro, vous vous trompez de numéro	Wrong number	Mechant numéro	
Microphone	Transmitter		
Ne quittez pas	Hold the line	Gardez la ligne, restez sur la ligne	
Numéro confidentiel	Non published number		
Numéro non inscrit	Unlisted number		
Passer la communication, transfert d'appel	To transfer a call, call transfer		
Permanence téléphonique	Telephone answering service, (TAS)		En France, les P.T. fournissent un service de permanence téléphonique qui porte le nom de Service des abonnés absents.
Poste	Local, extension number	Local, extension	
Poste	Station		

Expression française	Expression anglaise	Forme fautive	Observations
Poste, appareil, téléphone	Telephone set, set		
Poste commercial	Business phone		
Poste de table, poste mobile	Desk telephone (or set)		
Poste mural, poste fixe	Wall telephone (or set)		
Poste (ou téléphone) supplémentaire	Extension phone		
Pupitre dirigeur	Call director		
Raccrocher (le combiné)	To hang up	Fermer la ligne	
Radiotéléphone	Radiotelephone		Appareil à bord des voitures, camions, bateaux, etc.
Recevoir un appel, recevoir un coup de fil	To receive a call		
Récepteur, écouteur	Receiver		

Régional (subst.)	Extended Area Service (EAS)		
Régulateur de sonnerie	Volume control key		
Renseignements	Information	Information, assistance annuaire	
Répertoire (téléphonique)	P.B.X. Directory		P.B.X. est le sigle de "private branch exchange"
Répondeur automatique	Automatic telephone answering system		Petit appareil qui, branché au poste téléphonique de l'abonné, sert à répondre aux appels et même à enregistrer des messages en son absence.
Retenir la ligne	To hold the line		Expression utilisée par la téléphoniste lorsque l'appelé n'est pas immédiatement accessible.
Sans frais d'interurbain	Toll free		
Service de l'annuaire, renseignements	Information	Information, assistance annuaire	

Expression française	Expression anglaise	Forme fautive	Observations
Service de l'entretien	Maintenance Department		
Service des réclamations	Business Office		
Service des réparations	Repair Department		
Service résidentiel	Residence Service		
Service (téléphonique) d'outre-mer	Overseas telephone service		
Signal (ou tonalité) de manoeuvre	Dial tone	Ton du cadran	
Signal (ou tonalité) d'occupation	Busy tone		
Sonnerie	Ring		
Standard	Switchboard	Switchboard	
Standardiste	Switchboard operator	Opératrice	

Suspension du service téléphonique	Temporary suspension of service (TSS)		
Table d'écoute	Wiretap		
Tarif	Rate(s)	Taux	
Taxiphone (France), téléphone public	Payphone, public telephone	Téléphone payant	Le mot taxiphone fait allusion à la taxation des appels et n'a rien à voir avec les taxis.
Téléphone, appareil, poste	Telephone set, set		
Téléphone public, taxiphone (France)	Payphone, public telephone	Téléphone payant	Le mot taxiphone fait allusion à la taxation des appels et n'a rien à voir avec les taxis.
Téléphoner, donner un coup de fil, faire un appel	To call, to place a call	Loger un appel	
Téléphoniste	Telephone operator	Opératrice	
Téléphoniste chef	Chief operator		
Téléphoniste chef adjointe	Assistant chief operator		

Expression française	Expression anglaise	Forme fautive	Observations
Tonalité	Tone	Ton	
Tonalité (ou signal) de manoeuvre	Dial tone	Ton du cadran	
Tonalité (ou signal) d'occupation	Busy tone		
Transfert d'appel, passer la communication	To transfer a call, call transfer		
Trou ou jack	Jack		
Unité de durée	Period		Durée d'un appel à un tarif donné
Un instant	One moment, please		
Usager du téléphone	Telephone user		
Vous vous trompez de numéro, mauvais numéro	Wrong number	Méchant numéro	

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS D'EXPRESSIONS ET DE TERMES COURANTS

AREA CODE
INDICATIF RÉGIONAL, INDICATIF DE RÉGION

ASSISTANT CHIEF OPERATOR
TÉLÉPHONISTE CHEF ADJOINTE

AUTOMATIC TELEPHONE ANSWERING SYSTEM
RÉPONDEUR AUTOMATIQUE

BUSINESS OFFICE
BUREAU DES ABONNÉS, SERVICE DES RÉCLAMATIONS

BUSINESS PHONE
POSTE COMMERCIAL

BUSY TONE
SIGNAL OU TONALITÉ D'OCCUPATION

CALL (TO)
DONNER UN COUP DE FIL, FAIRE UN APPEL, TÉLÉPHONER

CALL DIRECTOR
PUPITRE DIRIGEUR

CALLED PARTY
APPELÉ, DEMANDÉ

CALLING PARTY
APPELANT, DEMANDEUR

CALL THE LONG DISTANCE OPERATOR
DEMANDER L'INTERURBAIN

CALL TRANSFER
PASSER LA COMMUNICATION

CANCEL A CALL (TO)
ANNULER UN APPEL

CHIEF OPERATOR
TÉLÉPHONISTE CHEF

CLEAR THE LINE (TO)
CÉDER LA LIGNE

CODE
INDICATIF

27

COLLECT CALL
APPEL À FRAIS VIRÉS

CONFERENCE CALL
CONFÉRENCE TÉLÉPHONIQUE

CONNECT (TO)
DONNER LA COMMUNICATION

CONNECT THE SET (TO)
BRANCHER LE TÉLÉPHONE

CORD
CORDON

CORD PAIR
DICORDE

CROSSTALK
DIAPHONIE

CUSTOMER
ABONNÉ DU TÉLÉPHONE

CUT IN (TO)
INTERCEPTER LA COMMUNICATION

CUT OFF (TO)
COUPER LA COMMUNICATION

DESK TELEPHONE (OR SET)
POSTE DE TABLE, POSTE MOBILE

DIAL
CADRAN (D'APPEL)

DIAL A NUMBER
COMPOSER UN NUMÉRO

DIAL-IN HANDSET
COMBINÉ À CADRAN INCORPORÉ

DIAL 9
FAIRE LE 9

DIAL TONE
SIGNAL DE MANOEUVRE, TONALITÉ DE MANOEUVRE

DIRECT DISTANCE DIALING (DDD)
AUTOMATIQUE INTERURBAIN, INTERURBAIN AUTOMATIQUE

DIRECTORY
ANNUAIRE

DIRECTORY LISTING
INSCRIPTION (DANS L'ANNUAIRE)

DISC
DISQUE MOBILE (DU CADRAN)

DISCONNECT THE SET (TO)
DÉBRANCHER LE TÉLÉPHONE

DO YOU ACCEPT THE CHARGES?
ACCEPTEZ-VOUS LES FRAIS?

EMERGENCY CALL
DEMANDE DE SECOURS

EQUIVALENT LINES
LIGNES GROUPÉES

EXCHANGE
INDICATIF

EXCHANGE NUMBER
INDICATIF LOCAL

EXTENDED AREA SERVICE (EAS)
RÉGIONAL (subst.)

EXTENSION LINE
LIGNE SUPPLÉMENTAIRE

EXTENSION NUMBER
POSTE

EXTENSION PLEASE
DONNEZ-MOI LE NUMÉRO... LE POSTE...

EXTENSION PHONE
POSTE SUPPLÉMENTAIRE

FINGER STOP
BUTÉE

HANDSET
COMBINÉ

HANG UP
RACCROCHER (LE COMBINÉ)

HARASSING CALL
APPEL IMPORTUN

HEADSET
CASQUE TÉLÉPHONIQUE

HOLD THE LINE
NE QUITTEZ PAS

HOOK SWITCH
CROCHET COMMUTATEUR
CROCHET INTERRUPTEUR

~~28~~ 29

INDIVIDUAL LINE
LIGNE INDIVIDUELLE

INFORMATION
RENSEIGNEMENTS, SERVICE DE L'ANNUAIRE

INSTALL THE TELEPHONE (TO)
INSTALLER LE TÉLÉPHONE

JACK
JACK, TROU (v. page 8)

LIFT THE RECEIVER (TO)
DÉCROCHER (LE COMBINÉ)

THE LINE IS BUSY
LA LIGNE EST OCCUPEE

THE LINE IS NOISY
IL Y A DE LA FRITURE SUR LA LIGNE

LOCAL
POSTE...

LOCAL CALL
APPEL LOCAL

LONG DISTANCE
INTERURBAIN

LONG DISTANCE CALL
APPEL INTERURBAIN

MAIN LINE
LIGNE PRINCIPALE

MAINTENANCE DEPARTMENT
SERVICE DE L'ENTRETIEN

MULTIPARTY LINE
LIGNE COMMUNE À POSTES GROUPÉS

THERE IS NOISE ON THE LINE
IL Y A DE LA FRITURE SUR LA LIGNE

NON LISTED NUMBER (UNLISTED)
NUMÉRO NON INSCRIT

NON PUBLISHED NUMBER
NUMÉRO CONFIDENTIEL

ONE MOMENT, PLEASE
UN INSTANT, NE QUITTEZ PAS

OVERSEAS TELEPHONE SERVICE
SERVICE (TÉLÉPHONIQUE) D'OUTRE-MER

30

PAD
BLOC-NOTES, BLOC

PARTY
COABONNÉ, CORRESPONDANT

PAYPHONE
**TÉLÉPHONE PUBLIC,
TAXIPHONE (FRANCE)**

P.B.X. DIRECTORY
RÉPERTOIRE TÉLÉPHONIQUE

PERIOD
UNITÉ (DE DURÉE)

PERSON TO PERSON CALL
**APPEL DE PERSONNE À PERSONNE,
COMMUNICATION AVEC PRÉAVIS**

PLACE A CALL (to)
**DONNER UN COUP DE FIL,
FAIRE UN APPEL, TÉLÉPHONER**

PLUG
FICHE

PUBLIC TELEPHONE
**TÉLÉPHONE PUBLIC,
TAXIPHONE (FRANCE)**

PUSH-BUTTON
BOUTON-POUSSOIR

PUT A CALL THROUGH (to)
DONNER LA COMMUNICATION

RADIOTELEPHONE
RADIOTÉLÉPHONE

RATES
TARIF

RECEIVE A CALL (to)
RECEVOIR UN APPEL, UN COUP DE FIL

RECEIVER
ÉCOUTEUR, RÉCEPTEUR

RELINQUISH THE TELEPHONE (TO)
CÉDER LA LIGNE

REPAIR DEPARTMENT
SERVICE DES RÉPARATIONS

RESIDENCE SERVICE
SERVICE RÉSIDENTIEL

RING
SONNERIE

SET
APPAREIL, POSTE, TÉLÉPHONE

STATION
POSTE

STATION TO STATION CALL
APPEL DE POSTE À POSTE

SUBSCRIBER
ABONNÉ (DU TÉLÉPHONE)

SWITCHBOARD
STANDARD

SWITCHBOARD OPERATOR
STANDARDISTE

TAP (v. wiretap)
TABLE D'ÉCOUTE

TAPPING (V. WIRETAPPING)
ÉCOUTE CLANDESTINE

TELEPHONE ANSWERING SERVICE (TAS)
PERMANENCE TÉLÉPHONIQUE, SERVICE DES ABONNÉS ABSENTS

TELEPHONE BOOK
ANNUAIRE

TELEPHONE BOOTH
CABINE TÉLÉPHONIQUE

TELEPHONE EXCHANGE
CENTRAL TÉLÉPHONIQUE

TELEPHONE OPERATOR
TÉLÉPHONISTE

TELEPHONE SET
APPAREIL, POSTE, TÉLÉPHONE

TELEPHONE USER
USAGER DU TÉLÉPHONE

TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE (TSS)
SUSPENSION DU SERVICE TÉLÉPHONIQUE

TIE TRUNK
LIGNE DE JONCTION

TO HOLD THE LINE
RETENIR LA LIGNE

32

TOLL CALL
(APPEL) INTERURBAIN

TOLL FREE
SANS FRAIS D'INTERURBAIN

TONE
TONALITÉ

THERE IS TROUBLE ON THE LINE
LA LIGNE EST EN DÉRANGEMENT

TRANSFER A CALL (TO)
PASSER LA COMMUNICATION

TRANSMITTER
MICROPHONE

TWO PARTY LINE
LIGNE À DEUX ABONNÉS,
LIGNE COMMUNE

UNLISTED
NUMÉRO NON INSCRIT

VOLUME CONTROL KEY
RÉGULATEUR DE SONNERIE

WALL TELEPHONE
POSTE MURAL, POSTE FIXE

WEEKDAYS
EN SEMAINE

WIRETAP
TABLE D'ÉCOUTE

WIRETAPPING
ÉCOUTE CLANDESTINE

WRONG NUMBER
MAUVAIS NUMÉRO, VOUS VOUS TROMPEZ
DE NUMÉRO

WHO IS SPEAKING, PLEASE
DE LA PART DE QUI?

YOU ARE WELCOME
À VOTRE SERVICE, JE VOUS EN PRIE,
DE RIEN, IL N'Y A PAS DE QUOI

INDEX DES EXPRESSIONS ET DES TERMES FRANÇAIS

Les expressions de plus d'un mot sont classées alphabétiquement sans modification dans l'ordre initial des mots.

A

À votre service, 3, 10, 14, 16, 17, 31.

Abonné, 10, 26, 30.

Acceptez-vous les frais? 10, 27.

Annonciateur de fin d'appel, 8.

Annuaire, 10, 26, 30.

Annuler un appel, 10, 25.

Appareil, 10, 20, 23, 30.

Appel à frais virés, 10, 26.
- de personne à personne, 11, 13, 29.
- de poste à poste, 11, 30.
- importun, 11, 27.
- interurbain, 11, 28, 31.
- local, 11, 28.

Appelant, 3, 11, 25.

Appelé, 3, 11, 25.

Autocommutateur, 6, 9.

Automatique interurbain, 11, 26.

B

Barre à main, 5.

Bloc-notes, 12, 29.

Boîtier, 5.

Bouton basculant, 8.
- de garde, 6.
- d'intercommunication, 6.
- poussoir, 5, 6, 12, 29.

Brancher le téléphone, 12, 26.

Bureau des abonnés, 12, 25.

Butée, 5, 12, 27.

C

Cabine téléphonique, 12, 30.

Cadran d'appel, 5, 12, 26.

Casque téléphonique, 8, 12, 27.

Céder la ligne, 12, 25, 29.

Central, 7, 9.

Central téléphonique, 7, 12, 30.
Clé, 6, 7, 8.
Coabonné, 13, 29.
Combiné, 5, 13, 27.
-à cadran incorporé, 13, 26.
Communication avec préavis, 11, 13, 29.
Composer un numéro, 13, 26.
Conférence téléphonique, 13, 26.
Cordon, 5, 8, 13, 26.
Correspondant, 3, 13, 29.
Couper la communication, 14, 26.
Crochet commutateur, 5, 14, 27.
-interrupteur, 5, 14, 27.

D

De la part de qui?, 3, 14, 31.
De rien, 3, 14, 16, 17, 31.
Débrancher le téléphone, 14, 27.
Decrocher (le combiné), 14, 28.
Demandé, 3, 14, 25.
Demande de secours, 14, 27.
Demander l'interurbain, 15, 25.
Demandeur, 3, 15, 25.
Diaphonie, 15, 26.
Dicorde, 8, 15, 26.
Disque ajouré, 5.
-à trous, 5.
-mobile, 15, 27.
Donner la communication, 15, 26, 29.
Donner un coup de fil, 15, 16, 23, 25, 29.
Donnez-moi le poste..., 15, 27.

E

Écoute clandestine, 15, 30, 31.
Écouteur, 8, 16, 20, 29.
En semaine, 16, 31.

F

Faire le 9..., 16, 26.
Faire un appel, 15, 16, 23, 25, 29.
Fiche, 8, 16, 29.
Fourche interruptrice, 5.

35

I

Il n'y a pas de quoi, 3, 10, 14, 16, 17, 31.
Il y a de la friture sur la ligne, 16, 28.
Indicateur d'appel, 8.
  -de fin d'appel, 8.
Indicatif, 16, 25, 27.
  -de région, 17, 25.
  -régional, 17, 25.
  -local, 17, 27.
Inscription, 17, 26.
Installer le téléphone, 17, 28.
Intercepter la communication, 17, 26.
Interurbain, 17, 28.
  -automatique, 11, 17, 26.

J

Jack, 8, 17, 24, 28.
Je vous en prie, 3, 10, 14, 16, 17, 31.

L

La ligne est en dérangement, 18, 31.
La ligne est occupée, 18, 28.
Ligne à deux abonnés, 18, 31.
  -commune, 18, 31.
  -commune à postes groupés, 18, 28.
  -de jonction, 7, 18, 30.
  -groupées, 7, 18, 27.
  -individuelle, 18, 28.
  -principale, 7, 18, 28.
  -supplémentaire, 7, 18, 27.

M

Mauvais numéro, 19, 24, 31.
Mentonnière, 8.
Microphone, 5, 8, 19, 31.

N

Ne quittez pas, 3, 19, 27, 28.
Numéro confidentiel, 19, 28.
  -non inscrit, 19, 28, 31.
Numérotation, 6.

P

Panneau vertical, 8.
Passer la communication, 19, 24, 25, 31.

Permanence téléphonique, 19, 30.
Pointes, 5, 6.
Positions de travail, 8
-de repos, 8
Poste, 4, 10, 19, 20, 23, 27, 28, 30.
-commercial, 20, 25.
-de double appel, 5.
-de simple appel, 5.
-de table, 4, 20, 26.
-fixe, 4, 20, 31.
-mobile, 4, 20, 26.
-mural, 4, 20, 31.
-privé, 7.
-supplémentaire, 7, 20, 27.
Pupitre dirigeur, 9, 20, 25.

R

Raccrocher (le combiné), 20, 27.
Radiotéléphone, 20, 29.
Recevoir un appel, 20, 29.
-un coup de fil, 20, 29.
Récepteur, 5, 16, 20, 29.
Régional (subst.), 21, 27.
Régulateur de sonnerie, 21, 31.
Renseignements, 21, 28.
Répertoire téléphonique, 21, 29.
Répondeur automatique, 21, 25.
Réseau extérieur, 6, 8.
Retenir la ligne, 21, 30.

S

Sans frais d'interurbain, 21, 31.
Service de l'annuaire, 21, 28.
-de l'entretien, 22, 28.
-des abonnés absents, 19, 30.
-des réclamations, 22, 25.
-des réparations, 22, 29.
-résidentiel, 22, 29.
-d'outre-mer, 22, 28.
Signal de manœuvre, 22, 24, 26.
-d'occupation, 22, 24, 25.
Sonnerie, 22, 30.
Standard, 5, 7, 22, 30.
Standardiste, 8, 22, 30.
Suspension du service téléphonique, 23, 30.

T

Table d'écoute, 23, 30, 31
- dirigeuse, 9
- horizontale, 8

Tarif, 23, 29

Taxiphone, 23, 29

Telephone, 4, 10, 20, 23, 30
- à clavier, 5
- public, 23, 29

Telephoner, 15, 16, 23, 25, 29

Telephoniste, 23, 30
- chef, 23, 25
- chef adjointe, 23, 25

Tonalite, 24, 31
- de manoeuvre, 22, 24, 26
- d'occupation, 22, 24, 25

Transfert d'appel, 19, 24

Trou, 8, 17, 24, 28

U

Unite de durée, 24, 29

Un instant, 24, 28

Usager du telephone, 24, 30

V

Vous vous trompez de numero, 19, 24, 31

INDEX DES EXPRESSIONS ET DES TERMES ANGLAIS

A

Area code. 17. 25

Assistant chief operator. 23. 25

Automatic telephone answering system. 21. 25

B

Business
- -office. 12. 22. 25
- -phone. 20. 25

Busy tone. 22. 24. 25

C

Call
- -cancel a. 10. 25
- -collect. 10. 26
- -conference. 13. 26
- -director. 20. 25
- -emergency. 14. 27
- -harassing. 11. 27
- -local. 11. 28
- -long distance. 11. 28
- -person to person. 11. 13. 29
- -station to station. 11. 30
- -the long distance operator. 15. 25
- -(to). 15. 16. 23. 25
- -(to) place a. 15. 16. 23. 29
- -(to) receive a. 20. 29
- -(to) transfer a. 19. 24. 25. 31
- -toll. 11. 31
- -transfer. 19. 24. 25. 31

Called party. 11. 14. 25

Calling party. 11. 15. 25

Cancel a call (to). 10. 25

Chief operator. 23. 25

Clear the line (to). 12. 25

Code. 16. 25
- -area. 17. 25

Collect call. 10. 26

Conference call. 13. 26

Connect (to). 15. 26
- -the set. 12. 26

Cord. 13. 26
- -pair. 15.26

Crosstalk, 15, 26.
Customer, 10, 26.
Cut (to),
-in, 17, 26.
-off, 14, 26.

D

D.D.D., 11, 17, 26.
Desk telephone, 20, 26.
Dial, 12, 26.
-in handset, 13, 26.
-9, 16, 26.
-tone, 22, 24, 26.
Dial (to),
-number, 13, 26.
Direct distance dialing, 11, 17, 26.
Directory, 10, 26.
-listing, 17, 26.
-P.B.X., 21, 29.
Disc, 15, 27.
Disconnect the set (to), 14, 27.
Do you accept the charges, 10, 27.

E

EAS, 21, 27.
Emergency call, 14, 27.
Equivalent lines, 18, 27.
Exchange, 16, 27.
-number, 17, 27.
Extended Area Service, 21, 27.
Extension,
-line, 18, 27.
-number, 19, 27.
-phone, 20, 27.
-please, 15, 27.

F

Finger stop, 12, 27.

H

Handset, 13, 27.
-dial-in, 13, 26.
Hang up, 20, 27.
Harassing call, 11, 27.
Headset, 12, 27.
Hold the line (to), 19, 21, 27.
Hook switch, 14, 27.

40

I

Individual line, 18, 28.
Information, 21, 28.
Install the telephone (to), 17, 28.

J

Jack, 17, 24, 28.

L

Lift the receiver (to), 14, 28.
Line
- equivalent - s, 18, 27.
- extension, 18, 27.
- hold the, 19, 27.
- individual, 18, 28.
- is busy, 18, 28.
- is noisy, 16, 28.
- main, 18, 28.
- multiparty, 18, 28.
- (to) relinquish the telephone, 29.
- , there is noise on the, 16, 28.
- , there is trouble on the, 18, 31.
- two party, 18, 31.

Local, 19, 28.
- call, 11, 28.

Long distance, 15, 17, 28.

M

Main line, 18, 28.
Maintenance Department, 22, 28.
Multiparty line, 18, 28.

N

Noise on the line, 16, 28.
Number
- non listed, 28.
- non published, 19, 28.
- extension, 19, 27.
- unlisted, 19, 28.
- wrong, 19, 24, 31.

O

One moment please, 24, 28.
Operator
- assistant chief, 23, 25.
- chief, 23, 25.
- switchboard, 22, 30.

Overseas telephone service, 22, 28.

41

P

Pad, 12, 29.
Party, 13, 29.
Payphone, 23, 29.
P.B.X. Directory, 21, 29.
Period, 24, 29.
Person to person call, 11, 13, 29.
Phone
  -business, 20, 25.
  -pay, 23, 29.
Place a call (to), 15, 16, 23, 29.
Plug, 16, 29.
Public telephone, 23, 29.
Push-button, 12, 29.
Put a call through (to), 15, 29.

R

Radiotelephone, 20, 29.
Rates, 23, 29.
Receive a call (to), 20,29.
Receiver, 16, 20, 29.
Relinquish the telephone line (to), 29.
Repair Department, 22, 29.
Residence service, 22, 29.
Ring, 22, 30.

S

Set, 10, 20, 23, 26, 30.
Station, 19, 30.
Station to station call, 11, 30.
Subscriber, 10, 30.
Switchboard, 22, 30.
  -operator, 22, 30.

T

Tap, 30.
Tapping, 30.
Telephone
  -answering service, 19, 30.
  -book, 10, 30.
  -booth, 12, 30.
  -desk, 20, 26.
  -exchange, 12, 30.
  -operator, 23, 30.

-public, 23, 29.
-radio, 20, 29.
-set, 10, 20, 23, 30.
-user, 24, 30.
-wall, 20, 31.

Temporary suspension of service, 23, 30.

Tie trunk, 18, 30.

Toll
-call, 11, 31.
-free, 21, 31.

Tone, 24, 31.

Transfer a call (to), 19, 24, 25, 31.

Transmitter, 19, 31.

Trouble on the line, 18, 31.

TSS, 23, 30.

Two party line, 18, 31.

U

Unlisted, 19, 28, 31.

V

Volume control key, 21, 31.

W

Wall telephone, 20, 31.

Weekdays, 16, 31.

Wiretap, 23, 30, 31.

Wiretapping, 15, 30, 31.

Wrong number, 19, 24, 31.

Who is speaking, please, 14, 31.

Y

You are welcome, 10, 14, 16, 17, 31.

ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE DE L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Office de la langue française
275, rue de l'Église, 5e étage
Québec 2
(418) 643-2145

Office de la langue française
555, boul. Dorchester ouest
11e étage, Montréal 128
(514) 873-6571

Office de la langue française
740, rue Galt ouest, bureau 201
Sherbrooke, Québec
(819) 563-4460

Office de la langue française
2590, rue Royale
Trois-Rivières, Québec
(819) 376-4433

Office de la langue française
190, rue Archambault
Hull, Québec
(819) 776-1531

Office de la langue française
200, rue Saint-Clément
Jonquière, Québec
(418) 547-9326

Office de la langue française
180, boul. Rideau
Noranda, Québec
(819) 762-8454